

RESEÑA DE REVISTAS

CAHIERS DE LEXICOLOGIE, Revue internationale de lexicologie et lexicographie, Paris, vols. LX y LXI de 1992.

De estos volúmenes destacaremos los siguientes artículos:

Vol. LX (núm. 1, 1992).

W. ZWANENBURG, "Lexique, morphologie et interprétation sémantique", págs. 5-17. Apoyándose en la gramática generativa, dice que el léxico comporta las reglas morfológicas que dan razón de la estructura compleja de las palabras.

Luego, a propósito del subtema *Léxico y morfología*, expone algunas opiniones opuestas de autores, como Di Sciullo-Williams, Selkirk y Jackendoff, acerca de si, por ejemplo, el léxico debe o no contener todas las palabras de una lengua determinada. También considera el subtema *Léxico e interpretación semántica*, para lo cual trae a la memoria los planteamientos de los lingüistas Koster, Jackendoff, Wittgenstein, Katz y Putnam, bajo las demarcaciones teóricas de la Gramática generativa con relación a la estructura profunda, para concluir que el léxico hace parte del sistema formal para lograr especificar las idiosincrasias formales, y que su contribución a la interpretación semántica le concede el papel de intermediario entre el sistema formal y el sistema semántico o conceptual subyacente en la estructura semántica.

F. MELKA, J. SCHROTEN, "On semantic representation", págs. 37-50. El articulista se propone analizar y criticar aspectos de la teoría semántica tradicional, los análisis componenciales, la teoría clásica acerca de la categorización de objetos y conceptos, para luego ocuparse del análisis de las definiciones lexicográficas tomadas de los diccionarios monolingües del holandés, español y francés, y terminar con unas propuestas que

puedan contribuir a la construcción de un sistema más preciso en cuanto a la representación semántica.

La discusión se refiere a las diferentes clases de información, ya sea enciclopédica, descriptiva, o indicativa de la función, y de la inserción en la representación semántica de una palabra como también sobre las diversas categorías con las cuales tales informaciones se encuentran ligadas. En la última parte, y a manera de conclusión, presenta algunos ejemplos de definiciones con los cuales el autor quiere corroborar sus puntos de vista personales. Vale la pena anotar que este artículo resulta interesante, tanto para los semantistas, como para los lexicógrafos.

L. MERCIER, "*Le Dictionnaire du français Plus à l'usage des francophones d'Amérique*", págs. 71-83. La atención de este artículo está centrada en la presentación de un nuevo diccionario francés canadiense, elaborado con base en los estudios del léxico usado por los hablantes de Quebec, quienes habían visto la necesidad de contar con su propio diccionario, que ahora se denomina *Dictionnaire français Plus*. Pero la iniciativa de este proyecto la tuvo el CEC (Centre Éducatif et Culturel) de Montreal, una casa especializada en ediciones de material pedagógico. En 1986, Claude Poirier, profesor de la Universidad Laval y director del *Trésor de la langue française de Quebec*, organizó en Montreal una jornada de estudio en la que participaron diversos especialistas, quienes luego se dieron a la tarea de la elaboración de dicho diccionario.

La selección y tratamiento de los quebecismos fueron confiados a un equipo de investigadores del *Trésor de la lengua francesa de Quebec*, encabezado por los lingüistas C. Poirier y C. Verreault, quienes señalaron unos principios que luego fueron seguidos. Además de estos aspectos, Mercier nos informa cómo se inició el proyecto, cómo fue el trabajo de selección y de redacción, aspectos relativos a la definición, la indicación de las marcas de uso y la integración de un artículo ya estructurado.

A mi parecer, este artículo tiene una gran importancia por referirse a una obra lexicográfica que tuvo como fundamento el estudio previo del francés usado por los hablantes de Quebec, en la cual se diferencia, de acuerdo con lo constatado, cuál es el francés que se habla en esta región, y cuáles son los quebecismos en contraste con el francés europeo, según el sentido, la frecuencia y su fonética. Esta obra, de acuerdo con lo descrito en el artículo, es un buen punto de referencia para un proyecto similar en otra lengua, y en otro país.

M. ROSELLI, "Un Outil d'analyse pour le discours politique. La richesse du vocabulaire", págs. 175-193. El autor de este breve estudio se propone analizar la relación existente entre el discurso político, tal como es formulado por los actores políticos, y la circunstancia en la cual ha sido escrito para un momento determinado de la vida de un país. Con el análisis se busca demostrar mediante cierto número de ejemplos la manera como el discurso político propicia ciertas invariantes temáticas, susceptibles de unión con los acontecimientos.

En este artículo, se discute la noción de riqueza de vocabulario tal como hoy es empleada en la literatura. Se plantea como hipótesis que el discurso político se organiza alrededor de un cierto número de valores aceptados; los momentos de afluencia del vocabulario deberán corresponder a los puntos donde el discurso se cristaliza alrededor de los temas-fuente, conocidos por todos los franceses, y no alrededor de cuestiones de actualidad. La demostración de este planteamiento se hace mediante seis textos de diferentes autores políticos franceses contemporáneos y sobre diversos temas. Los resultados, particularmente en relación con lo lexical, aparecen como consecuencia de la aplicación de la ley hipergeométrica, por lo cual podrían ser indicadores más bien de algo como el comienzo para una investigación heurística.

Vol. LXI (núm. 2, 1992)

J. J. FRANCKEL, J. M. MARANDIN, J. C. MILNER, "L'individualité lexicale", págs. 6-57. Bajo este título han sido agrupados tres artículos o puntos de vista presentados en una mesa redonda, organizada por CELEX, y que fue destinada al tema "La individualidad lexical". Tuvo como interrogantes principales ¿cuál es su naturaleza?, ¿cómo interviene en las investigaciones sobre el léxico?

Los tres participantes se apoyaron en cuadros teóricos distintos. Marandin y Milner postularon la posibilidad de trabajar por una semántica lexical autónoma en un cuadro que se puede calificar globalmente de modular; Franckel, en cambio, propone trabajar en un cuadro, que se puede calificar de holístico, donde la noción de semántica autónoma no tiene lugar.

En el artículo de J. C. Milner denominado "Individualidad lexical y semántica" hace cuatro advertencias aclaratorias de precisión acerca de la individualidad lexical y semántica: en la primera, que la discusión se centra en realidad en dos cuestiones: por un lado, la individualidad lexical,

y por el otro, la semántica. En la segunda, aclara el sentido de la expresión *individualidad lexical*; en la tercera, se propone especificar en qué consiste el problema de la individualidad lexical y semántica; y en la cuarta advertencia, esboza el modo de abordar, desde un punto de vista semántico, la individualidad lexical del lexema, y también cómo se pueden plantear las propiedades semánticas de la frase donde el lexema se encuentra implicado.

La participación de J. J. Franckel titulada “De la invariante operatoria en la polisemia: el sentido del verbo *porter*” trae como subtemas: “¿Es posible definir las propiedades de un término fuera de su empleo?” y “A propósito del verbo *porter*”. En el primer subtema, presenta la respuesta, de una manera exhaustiva y, a mi parecer, válida, ya que considera diferentes puntos de vista con suficientes ejemplos. En el segundo, se aclara que se trata en realidad de dar una respuesta a una discusión suscitada como reacción a la descripción analítica presentada en *ISL* (pág. 335) sobre la diferencia entre *apporter* y *amener*, la cual no aparece como válida por el hecho de referirse a un contexto dado, y en consecuencia muy local.

La contribución de J. M. Marandin se denomina “Hay sinonimia”. Su autor quiere justificar la afirmación de la existencia de la sinonimia; para ello, parte del planteamiento de tres proposiciones que sustentan la concepción de la individualidad lexical por medio de la significación; luego, presenta una descripción analítica de los verbos franceses *porter* y *mener*, con el fin de mostrar que tienen un sentido semejante y diferente.

M. C. AYALA CASTRO, “Nomenclatures de l’espagnol (1526-1800): considérations générales sur la nature et la fonction des nomenclatures”, págs. 127-160. En este artículo, su autora nos presenta un tipo de listados políglotas, que ha sido considerado de menor importancia en el campo de la lexicografía, y cuyo repertorio lexical es clasificado no según la forma sino según su contenido: son las *Nomenclaturas*, las cuales por estar consagradas a la enseñanza y aprendizaje de las lenguas extranjeras han sido publicadas y difundidas desde la Edad Media hasta nuestros días. Su origen hay que buscarlo en los ensayos de clasificación del saber enciclopédico, cuyas primeras muestras fueron las *Etimologías* de SAN ISIDORO DE SEVILLA.

Los listados o *Nomenclaturas* a los cuales se refiere la profesora Marta Ayala en el presente artículo, donde está incluida la lengua española, datan de 1526 a 1800. La articulista los va mencionando y presenta una breve reseña junto con un pequeño análisis; sus autores son

los siguientes: FRANCISCO GARONUM, 1526; ANÓNIMO, 1541; ADRIANUS JUNIUS, 1567; PALMIRENO, 1569; WILLIAM STEPNEY, 1591; HEINRICH DECIMATOR, 1596; CÉSAR OUDIN, 1622; LORENZO FRANCIOSINI, 1626; JUAN ÁNGEL DE ZUMARAN, 1626; NOVILIERS CLAVEL, 1629; ANTOINE OUDIN, 1647; JAMES HOWELL, 1659; JULIANI, 1659; FRAY JUAN DE SAN JOSÉ (1670-1676); FRANCISCO SOBRINO, 1705 y 1708; MATTHIAS KRAMER, 1711; FÉLIX ANTONIO DE ALVARADO, 1718; JOHN ANDRÉE, 1725; ESTEBAN ROSTERRE, 1771; PIERRE N. CHANTREAU, 1781; y FELIPE FERNÁNDEZ, 1797.

F. HENRY, "Informatisation du *TLF*: problèmes, finalités, moyens (troisième approche)", págs. 161-174. Su autor se propone presentar una tercera aproximación, en relación con los problemas, finalidades y medios de informatización del gran diccionario francés *Trésor de la langue française (TLF)*, teniendo en cuenta que ya le habían antecedido dos aproximaciones en 1990, hechas por otros autores. En la presente, Henry centra su inquietud en la consideración del problema relevante en torno a la versión impresa del *TLF* en un diccionario electrónico, principalmente en cuanto a estos interrogantes: ¿cómo transferir la información al computador?; ¿cómo estructurar el material?; ¿cómo analizar el *TLF* como objeto?; y ¿qué computarización ha supuesto para lograrlo?

Empieza afirmando el articulista que en la perspectiva de la producción de un diccionario elaborado por ordenador, los medios informáticos pueden intervenir en dos niveles, en cuanto utilidad directa de esta producción y no como utilidad anexa para ciertas operaciones. O bien los medios informáticos son difundidos desde el punto de partida y constituyen una utilidad primordial de la concepción y de la realización del diccionario; o bien los medios informáticos intervienen para transformar uno de estos, impreso, producto de la lexicografía tradicional, en un diccionario elaborado por ordenador. La información del *TLF* —dice el autor— se ubica evidentemente en el segundo caso. Luego, se da a la tarea de contestar los interrogantes planteados arriba, valiéndose de figuras ilustrativas esquemáticas para mostrar especialmente lo relacionado con la organización de la estructura del *TLF* y el análisis acerca del tipo de información que se presenta en cada entrada.

JESÚS GÜTEMBERG BOHÓRQUEZ C.

Instituto Caro y Cuervo.